



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

*Dipartimento Culture e Società*

Prot. n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_

## AVVISO

### PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 INCARICO DI PRESTAZIONE D'OPERA OCCASIONALE

**VISTO** l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/01 e successive modificazioni, relativo al conferimento di incarichi di collaborazione mediante procedure di valutazione comparativa;

**VISTA** la legge 30 dicembre 2010, n. 240, relativa alle norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;

**VISTO** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione a soggetti esterni all'Università degli Studi di Palermo ai sensi dell'art. 7 comma 6 del D.Lgs. 165/2001, emanato con D.R. n. 2337 del 25.05.2021;

**VISTA** la richiesta della prof.ssa Alice Giannitrapani del 11/04/2024 prot. n. 60552/2024 con la quale è stata rappresentata l'esigenza di avvalersi di personale per l'affidamento di n. 1 incarico di *prestazione d'opera occasionale* nell'ambito del Progetto *U-GOV PJ\_UTILE\_2022\_VQR\_Misura\_C\_D02 - Culture e Società*, il cui costo relativo graverà sulla voce *CA.C.B.02.04.42 "Costi per consulenza per la ricerca"*;

**VISTO** il provvedimento autorizzativo alla pubblicazione del presente avviso emesso dal Direttore Generale con prot. n. 63758 del 16/04/2024;

**CONSIDERATO** che, ai sensi dell'art. 7, comma 6, lett. b), del D.Lgs. n. 165/2001, al fine di procedere al conferimento di un incarico ad un soggetto esterno occorre preliminarmente procedere ad una reale ricognizione a seguito della quale risulti l'inesistenza di personale interno in possesso della professionalità richiesta;

**RITENUTO** pertanto, che per ragioni di celerità dell'azione amministrativa il presente avviso debba essere rivolto sia ai dipendenti dell'Ateneo che ai soggetti esterni.

## SI RENDE NOTO

### Art. 1

#### Oggetto

E' indetta una procedura comparativa *per soli titoli*, per l'affidamento di n. 1 incarico di *prestazione d'opera occasionale*, per la durata di 2 mesi nell'ambito del Progetto dal titolo *VQR\_Misura\_C\_D02*. L'attività richiesta consisterà nella traduzione dall'italiano all'inglese di un volume di semiotica dello spazio di 300.000 battute.

Alla presente selezione potranno partecipare sia i dipendenti dell'Ateneo che soggetti esterni.

I dipendenti dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità utilizzando il modello di cui all'allegato n. 2 con le modalità specificate nel successivo art. 3.

La domanda del dipendente deve essere autorizzata, a pena di esclusione, dal Direttore Generale previo parere del Responsabile della Struttura presso la quale presta servizio.

Per il personale tecnico amministrativo e bibliotecario l'incarico verrà conferito dal Direttore Generale e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi, nel rispetto della disciplina vigente con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001. Per il personale docente l'incarico verrà conferito dal Rettore secondo quanto previsto dal regolamento di Ateneo per l'autorizzazione ed il conferimento degli incarichi retribuiti ai professori e ricercatori ex art. 53 D.Lgs. 165/2001 e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi, nel rispetto della disciplina vigente con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001.

Si procederà alla selezione dei candidati esterni solo nel caso in cui non risultino idonei i dipendenti dell'Ateneo.

### Art. 2

#### Requisiti e titoli

Per l'ammissione alla procedura comparativa è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- Possesso della cittadinanza italiana o di uno degli stati membri dell'Unione Europea o a Stati extracomunitari, in possesso

di permesso di soggiorno

- Laurea LS, LM o VO in Lingue ovvero Master of Arts

Saranno inoltre oggetto di valutazione se debitamente documentate i seguenti titoli:

- ampia e documentata esperienza nel settore delle traduzioni
- Diploma in translation o analogo titolo che dimostri specifiche competenze nella traduzione dall'italiano all'inglese

### Art. 3

#### Termini e modalità di presentazione della domanda di partecipazione

Gli interessati dovranno presentare a questa Amministrazione una domanda, corredata da un curriculum vitae e dai titoli valutabili, indirizzata al **Direttore del Dipartimento Culture e Società sito in Palermo, viale delle Scienze, Edificio 15 – Palermo, cap 90128.**

Le domande, conformi all'**allegato n. 1** del presente avviso, dovranno pervenire alla **Segreteria del Dipartimento Culture e Società, viale delle Scienze edificio 15, 90128 Palermo esclusivamente** a mezzo posta elettronica certificata (**pec**) personale all'indirizzo: [dipartimento.culturesocieta@cert.unipa.it](mailto:dipartimento.culturesocieta@cert.unipa.it) entro il **quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente avviso** sul sito [www.unipa.it](http://www.unipa.it) nell'Albo ufficiale dell'Ateneo, pena l'esclusione dalla procedura comparative.

Soltanto gli interessati in possesso della cittadinanza di uno degli stati membri dell'Unione Europea o di Stati extracomunitari, non residenti in Italia, potranno inviare la domanda alla Segreteria del Dipartimento Culture e Società, a mezzo e-mail all'indirizzo [dipartimento.culturesocieta@unipa.it](mailto:dipartimento.culturesocieta@unipa.it) secondo le modalità e i tempi su esposti.

#### SULLA MAIL/PEC CONTENENTE LA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE DOVRÀ ESSERE RIPORTATA LA DICITURA:

Affidamento di n. 1 incarico di *prestazione d'opera occasionale* per “traduzione dall'italiano all'inglese di un volume di semiotica dello spazio di 300.000 battute”

Nell'istanza l'interessato dovrà dichiarare sotto la propria responsabilità:

- a) cognome e nome;
- b) data e luogo di nascita;
- c) cittadinanza;
- d) titolo di studio;
- e) di essere o di non essere dipendente di una pubblica amministrazione;
- f) di non aver riportato condanne penali in Italia e all'estero. (In particolare non si deve essere destinatari di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale ai sensi della vigente normativa e non devono essere sottoposti a procedimenti penali pendenti. Le suddette cause ostative operano solo con riferimento a reati e procedimenti penali per reati contro la pubblica amministrazione).
- g) di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo in qualunque fase della procedura;
- h) indirizzo;
- i) codice fiscale;
- j) cellulare
- k) mail e PEC.

L'interessato dovrà, altresì, produrre, in allegato alla propria istanza.:

- curriculum vitae et studiorum su formato europeo. I soli dati personali richiesti sono: nome, cognome e data di nascita. Inoltre, non dovrà contenere foto personale, dovrà essere riprodotto in b&n in formato PDF/A e non dovrà pesare più di 1 MB (all. n. 3);
- fotocopia di un valido documento di identità
- attestazione del possesso dei titoli richiesti per l'ammissione alla procedura comparativa di cui all'art. 2 del presente avviso;
- ulteriori titoli posseduti e gli eventuali attestati, ai fini della valutazione della professionalità e della capacità a svolgere l'attività richiesta;

Solo per gli interessati in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea o a cittadini di Stati extracomunitari, residenti in Italia, il possesso dei titoli rilasciati da pubbliche amministrazioni e gestori di pubblici servizi deve essere attestato mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/00.

I titoli rilasciati da enti diversi da pubbliche amministrazioni possono essere presentati in originale, in copia autentica ovvero in copia dichiarata conforme all'originale mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/00.

### Art. 4

### **Adempimenti obbligatori dei candidati a pena di esclusione**

Determineranno l'esclusione o la non ammissione alla procedura comparativa le seguenti fattispecie:

a) mancanza anche solo di uno dei requisiti di accesso previsti nell'avviso;

b) mancato invio dell'istanza e della relativa documentazione secondo le modalità ed entro il termine di scadenza previsti nell'avviso.

I candidati sono ammessi alla procedura con riserva. L'Amministrazione può disporre in qualsiasi momento con provvedimento motivato l'esclusione dalla procedura. L'esclusione verrà comunicata all'interessato.

### **Art. 5**

#### **Valutazione**

La selezione sarà effettuata da una Commissione successivamente nominata e si baserà su una valutazione comparativa della professionalità dei candidati e della idoneità degli stessi a ricoprire l'incarico sulla base dei "curricula" e della documentazione pervenuta.

La suddetta Commissione, dopo aver verificato la coerenza dei requisiti di ammissione al contenuto della prestazione richiesta, stabilirà i criteri di valutazione e valuterà i titoli presentati.

Verrà pubblicato all'Albo di Ateneo l'esito finale della valutazione e non è prevista la formulazione di una graduatoria di merito dei candidati.

### **Art. 6**

#### **Conferimento incarico**

Il candidato esterno dichiarato più idoneo, sarà invitato a stipulare un contratto di *prestazione d'opera occasionale* e si obbligherà a fornire la propria collaborazione in forma autonoma e senza vincolo di subordinazione. La stipula del contratto avverrà esclusivamente mediante firma digitale in conformità con il Decreto Legislativo 7 marzo 2005, n. 82, noto come "Codice dell'amministrazione digitale".

La durata dell'incarico sarà di 2 mesi.

Il compenso lordo onnicomprensivo è determinato in Euro 2.000 (duemila./00).

Il suddetto importo comprende il compenso del collaboratore e tutti gli oneri previdenziali, assicurativi e fiscali sia a carico del collaboratore che a carico dell'Amministrazione.

L'erogazione del compenso è subordinata la verifica dei risultati che avverrà attraverso la consegna del file contenente la traduzione.

Non è ammesso il rinnovo. L'eventuale proroga dell'incarico è consentita, in via eccezionale, al solo fine di completare il progetto e per ritardi non imputabili al collaboratore, ferma restando la misura del compenso pattuito in sede di affidamento dell'incarico

### **Art. 7**

#### **Finanziamento**

La relativa spesa graverà sui fondi *U-GOV PJ\_UTILE\_2022\_VQR\_Misura\_C\_D02 - Culture e Società*; voce di spesa *CA.C.B.02.04.42 "Costi per consulenza per la ricerca"*, del Bilancio del Dipartimento di Culture e Società.

### **Art. 8**

#### **Trattamento dati personali**

Ai sensi del regolamento U.E. 2016/679, i dati personali dei candidati saranno trattati esclusivamente per la finalità di gestione della procedura di selezione e della successiva stipula del contratto di lavoro.

Il conferimento dei dati è obbligatorio pena l'esclusione dalla procedura.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 15 del citato regolamento tra cui il diritto di accesso ai dati che lo riguardano. Tali diritti potranno essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Palermo titolare del trattamento.

### **Art. 9**

#### **Responsabile del Procedimento**

Ai sensi di quanto disposto dalla legge 7 agosto 1990 n. 241 e successive modificazioni, il **responsabile del procedimento** di cui al presente avviso è nominato nella persona del Responsabile Amministrativo del Dipartimento Sig.ra Cinzia Cusumano

Direttore di Dipartimento

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ Codice Fiscale \_\_\_\_\_

**CHIEDE**

di partecipare alla selezione per \_\_\_\_\_ (soli titoli o titoli, prova pratica e/o colloquio) relativa al conferimento di un incarico (collaborazione occasionale o professionale intellettuale) per \_\_\_\_\_  
A tal fine ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. n. 445/2000 dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere nato/a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_
2. di essere residente a \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) in via \_\_\_\_\_
3. di essere cittadino/a \_\_\_\_\_
4. di non aver riportato condanne penali e di non aver procedimenti penali pendenti (in caso contrario indicare quali) \_\_\_\_\_;
5. di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo in qualunque fase della procedura;
6. di essere in possesso del seguente Titolo di Studio \_\_\_\_\_ rilasciato da \_\_\_\_\_ con voti \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ data \_\_\_\_\_

per i titoli di studio stranieri: equipollente al seguente titolo di studio italiano:

--

7. di essere o di non essere dipendente di una pubblica amministrazione;
8. di avere adeguata conoscenza della lingua italiana (per i cittadini UE ed extra UE);
9. di aver dettagliato nel curriculum vitae allegato al presente modulo la durata, la tipologia, la natura dell'esperienza professionale richiesta nel bando di selezione nonché ogni altro elemento comprovante le capacità a svolgere le attività oggetto dell'incarico;
10. di allegare all'istanza di partecipazione i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione;
11. di eleggere il proprio domicilio per le comunicazioni in merito a questa selezione in

VIA			N.	
COMUNE		PROV	CAP	
TELEFONO				
CELLULARE				
INDIRIZZO				
E-MAIL				

Il/La sottoscritto/a allega alla presente istanza copia fotostatica di un valido documento di riconoscimento.

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del Regolamento U.E. 2016/679 per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data \_\_\_\_\_ Firma \_\_\_\_\_

Allega alla presente istanza il proprio curriculum vitae datato e sottoscritto e (eventuale altra documentazione)

PARTE RISERVATA AGLI GLI INTERESSATI IN POSSESSO DELLA CITTADINANZA ITALIANA O DI UNO DEGLI STATI MEMBRI DELL'UNIONE EUROPEA O DI STATI EXTRACOMUNITARI, RESIDENTI IN ITALIA.

\_\_\_\_\_ e dichiara che tutto quanto in esso indicato  
corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi all'originale ai  
sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

Data, \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

**ALLEGATO n. 2**

\_\_1\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_  
(matr. \_\_\_\_\_), nato/a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
in servizio presso \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_) E-mail \_\_\_\_\_  
inquadrat \_ nella cat. \_\_ area \_\_\_\_\_

**DICHIARO**

- A) di essere disponibile a prestare l'attività descritta nel bando prot n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_, senza diritto a compensi aggiuntivi;
- B) di non avere rapporti di parentela o affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo in qualunque fase della procedura;
- C) di essere in possesso del seguente Titolo di Studio \_\_\_\_\_  
rilasciato da \_\_\_\_\_ con voti \_\_\_\_/\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_
- D) di aver indicato nel curriculum vitae allegato al presente modulo la durata, la tipologia, la natura dell'esperienza professionale richiesta nel bando di selezione nonché ogni altro elemento comprovante le capacità a svolgere le attività oggetto dell'incarico;
- E) di allegare all'istanza di partecipazione i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione.

Il sottoscritto allega alla presente istanza copia fotostatica di un valido documento di riconoscimento.

Il/La sottoscritto/a esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati nel rispetto del regolamento U.E. 2016/679 per gli adempimenti connessi alla presente procedura.

Data,

Firma

Allega alla presente istanza il proprio curriculum vitae datato e sottoscritto e dichiara che tutto quanto in esso indicato corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegare sono conformi all'originale ai sensi dell'art. 47 del D.P.R. 445/2000.

Data, Firma

**PARERE DEL RESPONSABILE DELLA STRUTTURA**

IL SOTTOSCRITTO \_\_\_\_\_ RESPONSABILE DELLA STRUTTURA DI  
AFFERENZA DEL SIG. \_\_\_\_\_ ESPRIME PARERE POSITIVO AFFINCHÉ IL  
PREDETTO POSSA SVOLGERE L'ATTIVITÀ DI CUI ALL'AVVISO SOPRA INDICATO.

DATA \_\_\_\_\_

FIRMA \_\_\_\_\_

**AUTORIZZAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE**

IL DIRETTORE GENERALE VISTE LE DICHIARAZIONI DEL SIG. \_\_\_\_\_ E IL PARERE DEL  
RESPONSABILE DELLA STRUTTURA DI AFFERENZA DELLO STESSO AUTORIZZA LA DOMANDA.

DATA \_\_\_\_\_

FIRMA \_\_\_\_\_

**FORMATO EUROPEO PER IL  
CURRICULUM VITAE**



N.B. Il presente curriculum va pubblicato su Amministrazione Trasparente e, pertanto, si invita a non inserire, tra le informazioni personali, recapiti telefonici, indirizzi, e-mail, fax).

**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome **[COGNOME, Nome, e, se pertinente, altri nomi ]**  
Data di nascita **[ Giorno, mese, anno ]**

**ESPERIENZA LAVORATIVA**

- Date (da – a) **[ Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun impiego pertinente ricoperto. ]**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- Date (da – a) **[ Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun corso pertinente frequentato con successo. ]**
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
- Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)

**CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI**

*Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.*

PRIMA LINGUA **[ Indicare la prima lingua ]**

ALTRE LINGUE

**[ Indicare la lingua ]**

- Capacità di lettura **[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]**
- Capacità di scrittura **[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]**
- Capacità di espressione orale **[ Indicare il livello: eccellente, buono, elementare. ]**

**CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI**

*Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la*

**[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]**

*comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.*

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

*Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

*Musica, scrittura, disegno ecc.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

*Competenze non precedentemente indicate.*

[ Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite. ]

PATENTE O PATENTI

**ULTERIORI INFORMAZIONI**

[ Inserire qui ogni altra informazione pertinente, ad esempio persone di riferimento, referenze ecc. ]

**ALLEGATI**

[ Se del caso, enumerare gli allegati al CV. ]

DataFirma